**Jeruzsálemi újságok az Úr Jézus idejében**

**A bibliaparafrázis**

Amikor először találkoztam ezzel a könyvcímmel[[1]](#footnote-1), éreztem azonnal, hogy provokál. Újságok az Úr Jézus korában? Világos, hogy fantázia. De jobban belenézve a könyvbe, rájöttem, hogy ennek a megírásához óriási szentírástudományi és kortörténet ismeret szükséges. Mert a 21. században is feltehetjük a kérdést – mint a szerző előszavában -, hogy ha az Úr Jézus idején lett volna újságírás, hogyan írtak volna Jézusról, a szentírási üzenetről és eseményekről? Hát ez nagyon komoly feladat, tudományos felkészültség kellett hozzá, de ugyanakkor teljesen az evangélium hirdetésének örökérvényű küldetésében áll: A mai emberhez, a mai tömegtájékoztatás eszközeivel közelebb hozza a modern emberhez az Evangéliumot.

Az idei augusztus 28-30 XXXIV. SZNBK Szegedi Nemzetközi Biblikus Konferencia témája éppen ez: *„A fordítástól a parafrázisig”* vagy más szóval: nem elég a Szentírást lefordítani, de ugyanakkor kortárs nyelven meg is kell magyarázni, hogy a mai ember is értse meg az örökérvényű üzenetet, az Örömhírt (görögül: az Evangéliumot).

Az egész kérdés tehát nagyon is közel áll a szentírástudomány formakritika vagy formatörténet ágához, amely a Szentírásban található irodalmi műfajokkal foglalkozik. Csak az Újszövetségben már négy nagy irodalmi műfajjal is találkozunk: evangéliumok, cselekedetek, levelek és apokalipszis. De ezeken belül is vannak kisebb műfajok pl. az evangélium műfajait/formáit két nagy részre oszthatjuk: az Úr Jézus szavaira és tetteire vonatkozó hagyományokra. Pl. a szavaira vonatkozó műfajok: példabeszédek, boldogság-mondások stb.

A műfaj felismerése nagyon fontos, mert a műfajtól csak azt várhatjuk el, amit adhat. Tehát a tanító elbeszélést ne tekintsük történelmi híradásnak. A példabeszédek végén gyakran elhangzik egy kérdés, amely gondolkodásra készteti a hallgatót/olvasót pl. az irgalmas szamaritánusról szóló példabeszéd végén ez a kérdés áll: „Mit gondolsz, e három közül ki volt az igazi felebarátja annak, aki a rablók kezébe került?” (Lk 10,36) Érdekes, hogy Jónás könyve is kérdéssel zárul: „Hát akkor én ne irgalmazzak Ninivének, a nagy városnak, amelyben több mint százhúszezer olyan ember van, aki még nem tud különbséget tenni a jobb és a bal keze között, és igen sok állat?” (Jón 4,11, vége). Úgy néz ki, hogy az egész Jónás könyv eszerint példabeszéd, amely tanulság levonására késztet, de nem történelmet nyújt. Így akkor nem kell vitatnunk, hogy mennyiben lehetséges az, hogy Jónás, a küldetéstől menekülő próféta három napot töltsön a cethal gyomrában! Arra sem hivatkozhatunk Jónás könyve részletei történelmisége mellett, hogy az Úr Jézus Jónást előképének tekinti a harmadnapi föltámadásban (Mt 12,40 és párh.). Irodalmi szereplők is lehetnek ugyanis példaképek pl. gyermekeknek mondhatjuk, hogy segítsetek másoknak, mint tette Hamupipőke.

**A mai újságírás sok műfajt ismer. Csak kettőt fogok kiemelni: a híradást/riportot és az interjút/beszélgetést.**

1. **A riport** meghatározása az értelmező szótár[[2]](#footnote-2) szerint: „A helyszínen vagy helyszíni

tapasztalatok alapján, az illetékes(ek), az érintett(ek) megszólaltatásával készített hírlapi, ill. rádiós vagy televíziós tudósítás.” Máris közlök két példát a tanulmány címeként szereplő könyvből: :

a) *„A Haam* (A nép) című lap a farizeusok hivatalos újságja, amely nagyon jelentős,

hiszen a farizeusok szigorú törvénytisztelők, és ezért a nép fél is tőlük. Ők képviselik az igazi zsidó mentalitást. Jézus elítélésről a következő cikk számol be:

**„Egy halálos ítélet jelentősége**

A Názáreti Jézust keresztre feszítették, kivégezték.

Mi csak örülhetünk ennek.

Olvasóink tudják, hogy ki volt ő, mivel többször foglalkoztunk vele. Eltekintünk tehát attól, hogy visszatérjünk erre.

Az ő elítélése, keresztre feszítése és halála messze felülmúlják egy gonosztevő vagy akármilyen kriminális bűnöző kivégzésének csupasz epizódját. (Egyébként vele együtt keresztre feszítettek még kettőt: közjogi gonosztevők voltak!) Ennek az embernek az elítélése ismét kimutatta népünk életképességét és egységét.

Amikor az egész nép a hatóságaival együtt egyetért egy egyén elítélésében, tevékenyen vesz részt az ítélethozatalban, azt jelenti, hogy ez a nép jól meghatározott és gyökeres nevelésben részesült és életszemléletet nyert. Mindez a történelem folyamán annyi és annyi átélt viszontagság és próba eredménye és gyümölcse.

Mi vagyunk Ábrahám népe, az ígéret népe.

Ez viszont, a Názáreti Jézus, népünket nyomorult néppé akarta tenni, el akarta venni azt a méltóságunkat, amely még megmaradt.

Hát nem egy szintre akarta emelni a nemest és a népet, a szegényt és a gazdagot, „a föld népét”, amely nem ismeri a Törvényt és ami Rabbiinkat, a vámost és még a szamaritánust is?

Biztos az, hogy Izrael olyan, mint egy test, egy szervezet, amelyben különböző tagok vannak különböző feladatokkal: szükséges és elengedhetetlen, hogy minden tag közreműködjék az egész test javára, de értelmetlen volna pl., ha a láb el akarná venni a kéz helyét vagy, ami még rosszabb, a fejét: leírhatatlan káosz keletkezne.

Amikor a mi Rabbiink a Törvény érinthetetlenségét, abszolút mivoltát, örök érvényét tanítják, nem teszik ezt könnyű szívvel. Mindez nem zsarnokság, sem hatalomvágy, hanem elengedhetetlen szükségszerűség. Nagyon is láthatók a következmények, amelyek abból születnének, hogy a Törvényt liberalizálnánk és harmonikaszerűen értelmeznénk: önkényuralom támadna és az értékeket mind felborítanák. Amit a Názáreti Jézus tulajdonképpen akart, aki a „prófétai” népszerűségétől hajtva, mint a bűnősök és nyomorultak barátja, talán nem ismerte fel, hogy azok a veszélyes eszmék, amelyekkel mindenkit etetett, tolvajkulccsá válhatnak, amely gyökerestül felforgatja a mi jól rendezett és felépített társadalmunkat.

Ezért mi őt kriminális bűnözőnek tartjuk.

Számunkra, mint minden jóérzésű ember számára, a kriminális bűnöző nem csak az, aki gonoszat tesz, hanem az is, aki másokat arra tanít; sőt az ilyen még inkább kriminális bűnöző.

De még más is van.

Mi szilárdan hisszük, hogy Izraelben nyer áldást minden nemzet. Ez az áldás akkor valósul meg, amikor eljön a Messiás, a mi királyunk.

A Názáreti Jézus nyíltan kijelentette – képzeljétek! – az összegyűlt Szanhedrin (Főtanács) előtt, hogy ő az annyira várt Messiás, hogy ő a mi királyunk. Ezt megerősítette a római helytartó előtt is.

Ő, két toprongyos fia, nyomorult mesterember, ő a Messiás?

Ő Dávid fia? Ő Izrael dicsősége, népünk megdicsőítője, akihez majd minden nemzet odajárul?

Ő, a legyőzhetetlen, aki Jeruzsálemet megteszi a világ központjának? Ő, a fogoly és bilincsbe vert, a katonacsőcselék gúnytárgya és játékszere, ő lenne a királyunk?

Ha ez volna a mi királyunk, az annyira várt Messiás, az, akit meghirdettek a Próféták, az, akiben minden nemzet üdvösségre talál, őszintén szólva szégyellnünk kellene, hogy zsidók vagyunk: a világ legnyomorultabb népe lennénk, a legostobább és a legalaposabban becsapott nép.

El tudtok képzelni egy olyan Messiást, aki a kereszten végzi?

Játszhat-e Isten így velünk?

Elutasítjuk ezt a gondolatot és távolról sem tudjuk még elképzelni sem.

Magunkává tesszük azoknak a szavait, akik a kereszt tövében azt mondták az állítólagos csodatevőnek: „ha te vagy a Messiás, szállj le a keresztről és mi hiszünk benned!”

Nem szállt le, nem is fog soha leszállni, mert már meghalt és eltemették.

A történelem a feledéssel temeti el, de Izrael megmarad.”

b) *„Roma* (Róma) a Szentföldet megszálló rómaiak hivatalos latin lapja. Jézus

feltámadásának híréről számol be az újság római szempontból.

**„Jeruzsálem béke nélkül**

Jeruzsálem tényleg béke nélküli város: egyik vagy másik okból ez a város mindig forrongásban van.

Nem politikai mozgalmakról beszélünk, hanem a vallási mozgalmakról.

Most a nazarénusokon van a sor, akik mindent forrongásba hoznak merész és kitartó propagandájukkal a Názáreti Jézus, a galileai „próféta” nevében, akit Pontius Pilatus Helytartó (Prokurátor) kereszthalálra ítélt. Állítólag „a próféta” feltámadt a halottak közül és egyesek látták őt….

Amilyen kétkedők vagyunk mi vallás ügyében (nekünk minden vallás jó), mi is foglalkozunk a nazarénusok tényével a közrend szempontjából, mert ezek rövid időn belül úgy elterjedtek, mint az olajfolt. Ki tudja, nem kerül-e sor frontális ütközésre köztük és a mi intézményeink között, mivel ehhez a szektához csatlakoznak a legnyomorultabbak, a rabszolgák, a zsidó és nemzsidó felszabadított rabszolgák (libertinusok).

Ebben az erjedésben, amely most Palesztinában van, mi nagy veszélyt látunk: az eszmék kemények, már többen meghaltak miatta, és ha a személyek meghalnak, az eszmék viszont egyre inkább növekednek, amikor megnyerik a tömegeket.

Amikor az újságok mind a názáreti „feltámadásáról” beszéltek, a miénk még csak nem is utalt rá: elsősorban azért nem, mert a mese az mese és azért, mert azt gondoltuk, hogy a mendemonda magától is megszűnik az idő múlásával.

Ma mi is foglalkozunk ezzel a „feltámadással”, nem, mint valódi és történelmi eseménnyel (ez lehetetlen!), hanem mint szociális ténnyel, mert állandóan mindenütt terjed.

Rómában is, mondták nekünk, egyesek csatlakoztak ehhez a szektához, a Zsidókkal nyílt ellentétben.

Őrt kell állnunk, hogy ne zavarják meg a „pax romana”-t (a római békét) és tudjon mindenki nyugalomban élni a Birodalomban, a törvények és a római sasok oltalma alatt.”

1. **Térjünk rá az interjúra.** Az interjú/beszélgetés meghatározása az értelmező szótár[[3]](#footnote-3)

szerint: „Riporterrel folytatott, a nyilvánosságnak szánt beszélgetés vagy így adott nyilatkozat.” Germano Mancinelli könyve is hoz interjúkat bibliai személyekkel pl. Szent Pállal: *HadDevarim* (A tények) című információs újság interjúja *„A Tarzuszi Saul a szerkesztőségben!”* címmel. A változatosság kedvéért azonban most nem ezt mutatom be, hanem egy olyan interjút, amelyben a kérdezett szerepelő – a Boldogságos Szűzanya – csak az evangéliumokban szereplő szavaival válaszol. Az újságírónak tehát csak az interjú keretszövegét, a kérdéseket kellett megszerkeszteni, megírni, de ehhez is alapos szentírásismeret kellett! Paolo Scappucci a római Vatikáni Rádió főszerkesztő újságírója volt, amikor 1979-ben interjút készített a Szűzanyával! Vatikáni újságíró mivolta is igazolja, hogy az interjú hithű katolikus szellemű. Itt közlöm[[4]](#footnote-4):

„**Paolo Scappucci: INTERJÚ A SZŰZANYÁVAL**

**Kérdés:** Hogyan él az Ön emlékezetében, Mária, az a nap, amelyen Gábriel meghirdette azt az

eseményt, amely oly döntő volt az Ön életében és az emberiség sorsában.

**Felelet:** Magasztalja lelkem az Urat és örvendez az én szívem Megváltó Istenemben (Lk 1,46-

47).

**K:** Igaz, Önnek nagy esélye volt. De ha megengedi, Ön rendkívüli pályát futott be: palesztinai

falucska ismeretlen leányából Ég és Föld Királynője lett!

**F:** Az Úr tekintetre méltatta alázatos szoláglóleányát. Nagyot művelt velem ő, aki hatalmas

(Lk 1,48-49).

**K:** Most a megszokott kérdés, amelyet feltesznek mindenkinek, akinek teljes a sikere: Miben

áll sikerének a titka?

**F:** Íme az Úr szolgálóleánya, legyen nekem a Te igéd szerint (Lk 1,38).

**K:** De gondolta-e, hogy mi fog azután történni? **F:** Simeon azt mondta nekem: „Lelkedet tör járja át, hogy sokaknak kiderüljenek a titkos

gondolatai.”(Lk2,35)  
**K:** Titokzatos, félelmetes szavak… És Ön?  **F:** Én pedig emlékezetembe véstem a szavakat és szívemben gyakran elgondolkoztam rajtuk

(Lk 2,19).

**K:** Mennyire elüt Ön azoktól a nőktől, akik jelszavakkal tüntetnek a női emancipációért! Nem

szeretnék férfipártinak tűnni, de mit szól a feminista mozgalomhoz?

**F:** Nos, nincs boruk (Jn 2,3).

**K:** Ismeri a mai világ helyzetét. Tele vagyunk rettegéssel: atomfélelem,

környezetszennyeződés, energiaforrások elapadnak, terrorizmus, kriminalitás, korruptság, drog… Gondolja, hogy az Úr türelmes lesz még ezzel a sajnálatraméltó világgal szemben?

**F:** Nemzedékről nemzedékre megmarad irgalma azokon, akik istenfélők (Lk 1,50).

**K:** Megrázott minket, hogy tömegesen gyilkolták azt a népet, amelyben Ön született. Akkor persze senki sem gondolhatta, hogy néhány évtizeddel később lengyel Pápa fog letérdelni Auschwitzban és így fog tanúságot tenni a szeretet győzelméről, amelyet a gyilkos gyűlölet őrültségén aratott.

**F:** A Mindenható csodát művelt erős karjával: a kevélykedőket széjjel szórta; hatalmasokat

elűzött trónjukról, kicsinyeket pedig felmagasztalt (Lk 1,51-52).

**K:** De hol volt Ön a világtörténelem tragikus pillanataiban, amelyek - sajnos – gyakran

megismétlődnek?

**F:** Jézus keresztfája mellett ott állott Anyja… (Jn 19,25).

**K:** Még sok mindent szeretnék Öntől kérdezni. De engedje meg, hogy Önnek is azt a kérdést

tegyem fel legalább, amelyet Jézusnak is feltettem: milyen tanácsot tudna adni ma ennek a szegény nyugtalan, céltalan világnak?

**F:** Bármit mond nektek (Fiam), tegyétek meg! (Jn 2,5).”

És ha már interjúkról van szó, nem tehetem meg, hogy ne említsem Dr. Massimo Picasso génuai (Genova I) professzor, újságíró, könyvkiadó könyvét: *Interjú Jézussal.[[5]](#footnote-5)* A vaskos könyv 34 interjúban beszélteti Jézust, aki tulajdonképpen saját szavaival – vagyis Picasso fogalmazásában – a teljes Szentírás mondanivalóját elmondja. Tehát nemcsak interjú, de Biblia-parafrázis is. Mivel a könyv nem keresztény, még csak nem is hívő ember (? pl. tagadja az áteredő bűnt), sőt más könyvei is vannak, amelyekben a keresztény hitet megkérdőjelezi, ezért olvasását sem ajánlom. Viszont a tudomány szempontjából említenem kellett.

1. Rövid ismertetőm címe: *Jeruzsálemi újságok az Úr Jézus idejében* azt sugallta, hogy

csak a modern újságírás műfajainak mai bibliamagyarázatban nyert szerepével foglalkozom. Valójában ízelítőt akartam adni arra, hogy hogyan lehet a Szentírtás mondanivalóját mai modern irodalmi műfajokban közölni. De ez már részben parafrázist is jelent.

A **parafrázis/körülírás** meghatározása az értelmező szótár[[6]](#footnote-6) szerint: „irodalom: Körülírás. 2. Irodalomtudomány: Valamely (nehéz) szöveg (értelmező jellegű, bővített) átírása. | Szabad fordítás, átköltés. 3. Zene: Zenemű szabad átdolgozása. (görög kifejezés, amit átvett a latin).” Ezen a területen nagyon ajánlom Dr. Georg Langenhorst augsburgi egyetemi tanár (1962, katolikus hitoktatás/valláspedagógia) nagyszerű könyvét[[7]](#footnote-7), amely szentírás-parafrázisokkal segít érthetőbbé tenni mai ember számára a bibliai üzenetet. Katolikus egyetemi tanársága és a KBW (Német Katolikus Bibliatársulat) kiadása biztosít, hogy a könyv teljesen megfelel a katolikus hitoktatásnak. A fülszöveg így ajánlja a könyvet: „Palackposta Noé sógorától, felrázó szavak és Jézus periratai – Georg Langenhorst ezzel a könyvvel hív meg bennünket, hogy a szentírási szövegeket új szemszögből olvassuk. Ellentörténetekkel, távlati tükrözésekkel és párbeszédekkel szeretne a szerző minket elcsábítani, hogy hagyjuk, hogy a szentírási szövegek magukkal ragadjanak és elmerüljünk a Szentírás elbeszélő kincsében. Ez a könyv szeretne képzelt (fiktív), szokatlan és irodalmilag alkotott szövegekekel kedvet gerjeszteni, hogy a bibliai elbeszéléseknek, költeményeknek, motívumoknak és híradásoknak újszerűen a nyomába járjunk.” Befejezésül – mivel eddig csak a cím szerint Újszövetséggel foglalkoztam, itt most parafrázisként azt a levelet közlöm,[[8]](#footnote-8) amelyet – Georg Langenhorst szövegezésében – Noé sógora a vízözön előtt palackpostára bízott:

**„Palackposta az utókor részére. Noé sógorának az üzenete.**

Sohasem kedveltem a sógoromat, Noét. Ő ugyanis mindig a saját világában élt. Elzárkózott. Másokat nem vett figyelembe. Hogy leánytestvérem, Ráhel éppen hozzá ment feleségül, ezt én sohasem értettem meg. Nővérem ugyanis egészen más volt. Élvezte az életet, vidám volt, nyitott. Szerette az állatokat, majd a gyermekeit, a mennyeit, az unokáit. Mikor is láttam őt utoljára egyedül? Mindig hemzsegő tömegben volt, élő csapatban, hullámzó együttlétben.

Mindig a szélen állott. Önmagába tekintett. Tépelődő volt. Felismert volna engem, ha családi ünnepségeken kívül találkoztunk volna? Tudta volna-e egyáltalán a nevemet? Gondolom, nem. Nem, én őt nem kedveltem. Ő, de ő sem kedvelt soha engem. Ehhez ugyanis észre kellett volna, hogy vegyen. Ő már ilyen volt, Noé.

Miért írom én ezt fel? Mert a jövőben minden élet tőle fog származni, ez most számomra világos. Ők túlélik (a vízözönt), ő és családja. Mint egyedüli, a jövőben embernek lenni annyit jelent: Noé gyermeke lenni. Szegény utód világ! És gyümölcsöző volna, ha ezzel már az egész jövőt megnevezhetnénk. De ő is, Ráhel, örökségét bele viszi, vagyis az *én családomét.* Én már sejtem, hogy nevét el fogják hallgatni, nevét el fogják felejteni. De gondoljátok meg: A bárka Noé feleségéről is beszél. Ő Éva után a második ősanya. Az életet adományozó. Ő a nővérem.

Na igen, a bárka! Igen, az eső! Biztos vagyok benne: A törtrénetet ismeritek, nekem nem kell még egyszer elmesélnem. Az elpusztultak utolsójaként írok. Tanúságtétel, üzenettel egybekötve. Láttam, amikor épült, ez a hatalmas fahajó. Sőt mi több: Én segítettem felépíteni, nővérem kedvéért. Láttam, amikor az állatok jöttek, akár kettesével, akár hét pár egyszerre, az állatfajok szerint. Nem hittünk a szemünknek. ’Mit akar ez jelenteni?’ kérdeztük önmagunktól. ’ Már egészen megzavarodott?’ „Én sem tudom”, felelte Ráhel a kérdésemre. „Ő nem beszél velünk. ’Legyetek készenléteben!’, ez minden, amit mondott. Készen, de mire? Én nem tudom!”

Óriási mennyiségben takarmányt vittünk a fedélzetre. ’Zöld növényzet’, ugyanis ez kell az állatoknak, akár őz, akár tigris az. De „növényt is, amely magot érlel’, mert az nekünk embereknek szolgál. „Ember és állat: mindegyik megkapja azt, ami neki kijár, mindennek megvan a maga rendje”, morogta Noé és bólogatott. Mi csak értetlenül néztünk rá.

Aztán jöttek az állatok. A legtöbbet azelőtt sohasem láttuk. Micsoda látvány: színek, formák, hangok – micsoda fantáziával alkották meg őket! Ők tudták, hogy hova kell menni, poroszkáltak, ügettek, vágtattak, repültek anélkül, hogy a bárkára néztek volna. Az ajtók tárva nyitva álltak.

Egyszer csak Jochum, a szomszédasszonyom tízéves fia elkezdte számolni. Suttogva. Az ujjai is besegítettek. Mit akart ez jelenteni? „Tizennégy!”, kiáltott hirtelen. „Minduntalan tizennégy!” Tényleg, most már mi is észrevettük. Majdnem minden állatfajból pontosan egy pár jött, könnyű volt felismerni. De minden madárfajból tizennégy. Minden *tiszta* állatfajból tizennégy. Tiszta állatok, vagyis hasadtpatájú, kérődző. Miért éppen ezek a „tiszták”? Engem ne kérdezzetek. Mi csak így tudtuk. Másoknak kell ezt megmagyarázni. Majd a ti világotokban. Az új kezdet utáni világban.

Tizennégy!? „Az pedig kétszer hét (2x7)!”, kiáltotta Jochum izgatottan. „Igaz!”, hagytam jóvá. „De hát ez tovább segít minket?” Egy kép villámlott fel előttem. Kövekkel körülvett tűzhelyek. Égő állatok. És csak „tiszta” állatok voltak. Maguktól felfelé tekerődző füstfelhők. Áldozatokból. Szörnyű kép. Egyetlen kézmozdulattal kitöröltem a fejemből, anélkül, hogy valaha is el tudtam volna felejteni. Ti, ti utószülöttek, ti jobban fogjátok megérteni. Számomra rejtély marad. Már azt a szót sem értem, amely megmaradt az agyamban: ’áldozat’.

„Ma”, mondta nekem egy nap Ráhel. Nyári nap volt, szélcsend, a nap melegített, az ég kéken sugározva ragyogott. „Ma felmegyünk a fedélzetre. Ma bezárjuk a fedélzeti ablakokat és az ajtókat.” „Hát így”, válaszoltam mellékesen. „Megkérdeztem Noét, hogy te velünk jöhetsz-e. Te ugyanis egyedül vagy, teljesen család nélkül”, tette hozzá a nővérem, de máris közben a fejét rázta. „Nem’, mondta ő. ’Senki. Csak te, Szem, Kám és Jáfet. És a feleségeik és a gyermekeik. Különben senki más.”

„Hát akkor legyen így”, nyugtattam meg őt. „Ne aggódj. Én úgy sem mentem volna veletek. Miért kellene elmenni? És hogy? Egy hatalmas fahajó egy völgy mélyén! Nem, köszönöm. Én nagyon szívesen élek éppen úgy, ahogy vagyok. Itt! Rövidesen a viszontlátásra, Ráhel!”

Csalódtam. A mi sietős ölelkezésünk elbúcsúzáskor valószínűleg az utolsó volt. Mert azután jött az eső. Nem, a vízáradat. Mindenfelől. Felülről, alulról a völgy mélyéből, jobbról és balról a hegyoldalakról. Nem akart megszűnni. Senki sem élt még át ehhez hasonlót. Harmadikm napon a bárka felemelkedett és úszott. Habozva kezdetben, inogva, majd biztosan. Magasan és magasabban.

Összecsomagoltam a dolgaimat és sietve felmentem a hegyre. Az én hegyemre. Az én nevemet hordja: Ararát. Magasabb, mint a világ összes többi hegye, amelyeket ismerünk. Van nekem itt egy kis hegyi kunyhóm, majdnem a csúcson. Jól el van rejtve, senki sem tud róla. Miért másztam fel én oda? Gyávaság volt? Meg akartam magam menteni? Csak magamat? Ne kérdezzetek engem. Nem tudok nektek választ adni. Én éreztem, hogy nekem ide kell jönni. Mélyen éreztem magamban. Fejemet szabadon az esőbe nyújtottam. A szélbe. A viharba. Elgondolkoztam.

Az eső nem állt meg. Most már harminchárom napja tombol. A völgyek már régen eltűntek. És ezzel minden élet is. A marhák, az esőt nem álló madarak, az emberek. Minden. Jochumot magammal hozhattam volna. Legalább őt, gondolom néha. És most megértem, hogy Noé miért fondorlatoskodott. Neki sejtenie kellett, nem: tudnia kellett. Valahonnan. És neki terve volt. Vagy utasítást kapott? Ő pedig teljesítette a feladatot, amit önmaga elé tűzött vagy nem, ennyi ugyanis biztos.

Percről percre látom, hogy a víz továbbra is emelkedik. Centiről centire. Feltartóztatatlanul. Más hegy már nem is látszik. Csak az Ararát. Talán más embernek is sikerült ide jutni. Lehet. De én senkit sem látok. Senkit sem hallok. Nekem magamnak is még csak egy kis idő adatott. Két vagy három óra. Nincs menekvés, ez számomra teljesen világos. Tehát írok.

Íme: Ezt az üveget kiürítettem és előkészítettem. Ebbe akarom ezt az üzenetet elhelyezni. Lepecsételem. Számotokra, Noé gyermekei. Ne feledjétek el, hogy nektek is van édesanyátok! Tőle származik a könnyedség és az életöröm. És ne gondoljatok rosszat rólunk, őseitekről. Sejtem, hogyan fognak rólunk beszélni. Rosszat. Ez szokásban van a túlélőknél és a győzteseknél. Az elpusztultakat fekete színekben festik le. Miért? Azért, hogy önmaguk világos fényben ragyogjanak fel. Mindig is így volt.

És jusson eszetekbe: Az én jelem a szivárvány. Szeretem, amikor innen a magasból láthatom: tarka, kerek, ragyogva átíveli a messzeséget. Ez a mi jelképünk (szimbólumunk). Az ő félköre alatt zajlott le az életünk. Az emberek élete Noé előtt. Sok-sok nemzedéken át. Szívesen éltem volna tovább. Gondoljatok ránk, amikor látjátok: a szivárványt. Ne hagyjátok Noéra és övéire. Megannyi hely lett volna még a fedélzeten, ha ő a tiszta állatokból nem tizennégyet vett volna fel mindegyikből. Hanem azokból is csak kettőt. Az elég lett volna. És helyet szerzett volna sokak részére, Jochumnak és édesanyjának is.”

Ezzel az ószövetségi parafrázissal be is fejezem. De úgy érzem, hogy – ha nem is teljesség kedvéért, mert azt ilyen röviden nem is lehetne és nem is ismerem - még meg kell említenem, hogy korunkban egyre gyakoribb a szentírási könyvek vagy a teljes Szentírás „lefordítása” a mai – ma közérthető – köznyelvre, amelyek tulajdonképpen feladják a klasszikus módszert: a Biblia szó szerinti fordítása és lapszéli vagy lapalji/lábjegyzetben magyarázzák, hogy ma hogyan kell érteni a Szentírás régies kifejezéseit stb. Tulajdonképpen a „Biblia mai nyelven” kísérlet a magyarázatot egyenesen a bibliaszövegbe építi bele, tehát parafrázis jó értelemben véve. A sok közül csak a két legismertebbet említem: az angol *Good News Bible (Today’s English Version)* = Jó Hírek Biblia (fordítás mai angolra)[[9]](#footnote-9) és a francia: *La Bible Nouvelle Français courant*[[10]](#footnote-10) = Új Biblia mai francia nyelven, szintén többféle kiadásban.

Hadd fejezzem be azzal, hogy a szentírástudomány célja az, hogy a Szentírást – Isten Szavát, az Örömhírt - közel hozza a mindenkori emberhez és ezzel az Úr Jézus missziós parancsát teljesíti: „Menjetek tehát, tegyétek tanítványommá mind a népeket! Kereszteljétek meg őket az Atya és a Fiú és a Szentlélek nevére, és tanítástok meg őket mindannak a megtartására, amit parancsoltam nektek. S én veletek vagyok mindennap, a világ végéig.” (Mt 28,19-20, a Mt evangélium utolsó szavai!). És ezzel visszatértem ahhoz a hitigazsághoz, amellyel ezt a rövid ismertetőt megkezdtem.

Ui. A három szemelvényt a megadott forrásokból, eredetiből (olasz, eszperantó és német nyelvből) fordítottam.

Gyulafehérvár, 2023.06.08-09. +Jakubinyi György aepp em.

1. Germano Mancinelli, *I giornali di Gerusalemme al tempo di Gesù,* E.F.I. Edizioni „Frate Indovino” Perugia 1979. [↑](#footnote-ref-1)
2. *Magyar értelmező kéziszótár,* Főszerk. Pusztai Ferenc, Akadémiai Kiadó Budapest, 22003, 1148-1149. [↑](#footnote-ref-2)
3. *Magyar értelmező kéziszótár,* Főszerk. Pusztai Ferenc, Akadémiai Kiadó Budapest, 22003, 572. [↑](#footnote-ref-3)
4. in: *ESPERO KATOLIKA* 1982,16 katolikus eszperantó folyóirat IKUE. Elhangzott a RV (Vatikáni Rádió) 1979.09.22. adásában. Fordította: Jakubinyi György. [↑](#footnote-ref-4)
5. Massimo Picasso, *Intervista con Gesù,* Anima Edizioni Milano, 2010 (368 oldal). [↑](#footnote-ref-5)
6. *Magyar értelmező kéziszótár,* Főszerk. Pusztai Ferenc, Akadémiai Kiadó Budapest, 22003, 1059. [↑](#footnote-ref-6)
7. Georg Langenhorst, *Der groẞe Bibel(Ver-)führer Fesselndes, Unerwartetes und Unerhörtes aus der Bibel*, KBW Bibelwerk Stuttgart, 2022. (Nagy Biblia-/félrevezető/kalauz, érdekfeszítő, váratlan és hallatlan dolgok a Bibliából). [↑](#footnote-ref-7)
8. Id. mű,32-36. [↑](#footnote-ref-8)
9. Kiadó: Ed. The Bible Societies, Collins/Fontana 1982. és még sok más kiadás. [↑](#footnote-ref-9)
10. Editions Bibli’O 2019. [↑](#footnote-ref-10)